

УДК 378. 147: 811

DOI 10.18101/978-5-9793-1544-7-2020-98-105

© **Заровняева Сильвия Сергеевна**

Политехнический институт (филиал)

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет

им. М. К. Аммосова»

г. Мирный, Российская Федерация

silka86@mail.ru

© **Орбодоева Лариса Матвеевна**

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

Улан-Удэ, Российская Федерация

orbodoeva@mail.ru

МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В УСЛОВИЯХ ТРИГЛОССИИ

Аннотация. В статье рассматривается проблема обучения иностранному языку студентов технического вуза в условиях трилингвизма. Трудности усвоения иностранного языка при обучении иноязычной профессиональной коммуникации связаны с недостаточными знаниями предметной области, а также неравномерным владением государственным (русским) и национальными языками. В этой связи авторы уделяют особое внимание системному представлению предметной области в терминах и ассоциатах родного (якутского) языка. Поэтому в работе обосновывается правомерность формирования у студентов технических специальностей профессионального тезауруса, под которым понимается совокупность знаний и представлений в профессиональной сфере. В статье описывается модель обучения иноязычной профессиональной коммуникации, включающей в себя цели, содержание, подходы, принципы, технологию обучения. В качестве основного средства формирования профессионального тезауруса выступает разработанный в рамках исследования трехязычный терминологический словарь тезаурусного типа.

Ключевые слова: иноязычная профессиональная коммуникация, субординативная триглоссия, профессиональный тезаурус, модель обучения, терминологический словарь.

Zarovnyaeva Silvia Sergeevna
Mirny Polytechnic Institute (branch)
of North-Eastern Federal University
Mirny, Russian Federation
silka86@mail.ru

Orbodoeva Larisa Matveevna
Dorzhi Banzarov Buryat State University
Ulan-Ude, Russian Federation
orbodoeva@mail.ru

MODEL OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONAL COMMUNICATION IN THE CONDITIONS OF SUBORDINATE TRILINGUALISM

Abstract. This article deals with the problem of foreign language teaching to students of a technical higher school in the conditions of trilingualism. Difficulties of mastering a foreign language in teaching foreign language professional communication are associated with insufficient knowledge of the subject area, as well as uneven command of the official (Russian) and regional languages. In this regard, the authors pay special attention to the systemic representation of the subject area in terms and associations of the native (Yakut) language. Therefore, the work substantiates the legitimacy of the formation of a professional thesaurus among students of technical specialties. Professional thesaurus is understood as a set of knowledge and ideas in the professional sphere. The article describes a model of teaching foreign language professional communication, which includes goals, content, approaches, principles, and teaching technology. The main means of forming a professional thesaurus is the trilingual terminological dictionary of thesaurus type developed within the research.

Keywords: foreign language professional communication, subordinate trilingualism, professional thesaurus, learning model, terminological dictionary.

Современное направление языковой политики в нашей стране нацелено на сохранение, развитие, популяризацию языков народов Российской Федерации и повышению престижа владения родным языком. В национальных республиках РФ государственными языками выступают, как правило, два языка. Наряду с этим особая роль в языковом образовании отводится иностранному языку, усвоение которого происходит в условиях субординативной триглоссии.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью учета специфики взаимодействия контактирующих языков и их влиянием на усвоение иностранным языком (третьим языком) студентами-билингвами в технических вузах национальных республик.

Так, в вузах Республики Саха (Якутия) наблюдается разноязычие студенческой аудитории. Результаты анкетирования, проведенного нами среди студентов Политехнического института (филиала) Северо-Восточного федерального университета в г. Мирном показали, что 72% опрошенных используют якутский язык в качестве основного в различных ситуациях общения, в том числе и в учебной сфере. Поэтому возникают объективные трудности у якутскоговорящих студентов при освоении иностранного (английского) языка, которым они овладевают через призму другого государственного (русского) языка. Таким образом, большинство студентов технических вузов в Республике Саха являются билингвами: знание двух языков — якутского и русского — составляет тот фон, на основе которого осуществляется обучение английскому языку.

Как известно, целью обучения иностранному языку студентов технических специальностей выступает обучение иноязычной профессиональной коммуникации. Однако сложившаяся к настоящему времени система подготовки студентов технических вузов характеризуется недостаточной содержательной наполненностью, проявляющейся в отсутствии взаимосвязи между общеязыковой и специальной подготовкой. На начальном этапе обучения в вузе, когда изучается иностранный язык, у студентов еще не заложена прочная предметно-смысловая основа: речь идет о недостаточной сформированности профессиональных знаний и умений. Вместе с тем, специальные предметные знания важны для овладения умениями и навыками профессионально-ориентированного иноязычного общения.

В работах по теории и методике обучения иностранному языку совокупность системы знаний, представлений, концептов в профессиональной области знаний рассматривается в категории иноязычного профессионального тезауруса [1; 3; 6].

Следует отметить, что формирование иноязычного профессионального тезауруса у студентов-билингвов происходит на базе уже сформированных структур на родном языке. В этой связи новые знания профессионального характера необходимо ассоциировать с уже сформированными на родном языке. Таким образом, ассоциа-

ции становятся связующим звеном осмысленного и принятого человеком понятия и иноязычной лексической единицы, выражающей это понятие (от концепта к знаку). В связи с этим следует переходить к работе над конкретным понятием на иностранном языке, только после его предварительного выстраивания на родном языке.

Для оптимизации и совершенствования процесса подготовки студентов к иноязычной профессиональной коммуникации в ходе нашего исследования разработана модель обучения иностранному языку студентов технического вуза с учетом условий субординативной триглоссии.

Отметим, что модель обучения рассматривается как сложная система, состоящая из множества взаимосвязанных и иерархически зависимых друг от друга компонентов. В большинстве работ по методике обучения иностранным языкам основными компонентами обучения выступают: целевой, мотивационный, содержательный, процессуальный и контрольно-оценочный [2; 4; 5].

Предлагаемая нами модель обучения иностранному языку спроектирована с учетом социального заказа на выпускника технического вуза — фактора, который повлиял на постановку цели обучения ИЯ. В свою очередь, сформулированная цель определила подходы, принципы, содержание, технологию и методы обучения. Так, цель обучения заключается в формировании умений иноязычной профессиональной коммуникации студентов-билингвов технического вуза в условиях субординативной триглоссии.

Субординативное пространство, в котором происходит реализация данной цели, обуславливает необходимость организации обучения иностранному языку на основе интегративного подхода, который в нашей работе трактуется как синтез личностно-ориентированного, тезаурусного, коммуникативно-когнитивного подходов к обучению ИЯ с учетом региональных особенностей.

При разработке данной модели обучения мы опираемся на следующие общедидактические и методические принципы обучения:

1. Принцип доступности и посильности. Большинство студентов-билингвов Республики Саха поступают в технический вуз с начальной базой иностранного языка (английского языка), в некоторых школах английский язык не преподается, а отдельные студенты являются выпускниками школ с углубленным изучением английского языка. Поэтому обучение иностранным языкам в вузе

должно соответствовать индивидуальным способностям студентов по темпу, уровню усвоения и реальному опыту изучения предметов. Трудности, с которыми сталкиваются студенты в обучении иностранному языку, должны быть преодолимыми. Применение данного принципа подразумевает сопровождение комментариями или объяснение наиболее трудного (например, терминов по специальности) на родном языке студента.

2. Принцип когнитивной направленности. Металингвистическое сознание «естественных» билингвов [7], то есть их способность к абстрактно-логическим операциям, таким как сопоставление, обобщение, интерпретация, осуществляемым с несколькими языковыми системами, обуславливает применение принципа когнитивной направленности в организации учебного процесса. В соответствии с указанным принципом процесс овладения иностранным языком представляет собой исследовательский и даже экспериментаторский процесс открытия языка. В частности, у обучающихся формируются когнитивные способности и умения, такие как уметь сравнивать языковые явления, делать выводы на основе сходств или различий семантического плана, уметь систематизировать тот или иной языковой материал, догадываться по контексту и т.д. В результате, студент-билингв, опираясь на свой лингвистический опыт, может сформировать свое представление о новой языковой системе.

3. Принцип учета родного языка при овладении иностранным языком (принцип доминирующего языка). Студент, осваивающий второй язык, уже располагает определенным представлением об окружающем его мире. Для него процесс усвоения языка будет более эффективным в том случае, если в его сознании устанавливаются прочные связи между новым словом и его эквивалентом в родном языке. Родной (якутский) язык наряду с русским и английским языками используется для интенсификации процесса овладения знаниями профессиональных дисциплин. Так, предлагаемые ассоциаты на якутском языке являются вспомогательными средствами при запоминании ключевых нефтегазовых терминов английского языка.

4. Принцип интегративности предполагает интеграцию знаний из различных предметных дисциплин, одновременное развитие как собственно коммуникативных, так и профессионально-коммуникативных, информационных, академических и социальных умений. На основе данного принципа происходит междисципли-

нарное взаимодействие иностранного языка и профильных дисциплин, в результате чего, у студента формируется знание профессиональных дисциплин и одновременно развивается иноязычная коммуникативная компетенция. В контексте нашего исследования дисциплина «Иностранный язык» по направлению подготовки 21.03.01 «Нефтегазовое дело» опирается на содержание таких учебных дисциплин как «Основы нефтегазопромыслового дела», «Геология нефти и газа», «Химия нефти и газа», «Оборудование и строительство нефтяных и газовых месторождений», и на результаты учебно-ознакомительной практики на месторождении, где студенты получают исчерпывающую информацию обо всех этапах добычи нефти и газа, и последующей переработки углеводородного сырья.

5. Принцип регионализации (принцип отбора учебного материала, учебных ситуаций с позиций потребностей региона). В частности, выпускники нефтегазового отделения Политехнического института СВФУ трудоустраиваются в нефтегазовых предприятиях, расположенных на территории Республики Саха (Якутия), например, в ООО «Гаас-Юряхнефтегаздобыча», ЗАО «Иреляхепть», «АЛРОСА-Газ», ОАО «Сахатранснефтегаз», ООО «Ленск-Газ» и т.д. Объективная действительность региона свидетельствует о том, что для нефтегазовых предприятий требуются сотрудники со знаниями английского языка для чтения технической документации, для работы с иностранными коллегами по добычи нефти и газа. Вместе с тем, проведенный нами анализ различных учебников и пособий по английскому языку для нефтяной промышленности показывает, что внимание обычно концентрируется на отборе и обучении специальной лексики, а также грамматическим особенностям, характерным для соответствующей профессиональной сферы. Иными словами, региональный компонент при отборе учебного материала не учитывается.

Методы и технологии обучения (коммуникативный метод, метод проектов, ИКТ и др.), привлекаемые в реализации предлагаемой модели обучения, направлены на развитие личности будущего специалиста и получение качественных профессиональных знаний, навыков для дальнейшей иноязычной профессиональной коммуникации.

Внедрение в учебный процесс разработанного нами электронного учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа для студентов нефтегазового дела имеет инновационный

характер в развитии системы профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам и использование его в обучении позволяет разнообразить формы работы и сделать учебный процесс более интересным и запоминающимся для студентов.

Основным достоинством данного словаря является включение описательного перевода ключевых слов и ассоциативные связи сложных безэквивалентных терминов с окружающей действительностью на якутском языке, которое способствует лучшему усвоению студентами-билингвами значений терминов, ключевых нефтегазовых понятий.

Таким образом, разработанная нами модель обучения представляет собой путь формирования профессионального иноязычного тезауруса у студентов технического вуза, а также правильный выбор преподавателем приемов обучения ИЯ, которые способствуют преодолению межъязыковой интерференции у студентов-билингвов при обучении иностранному языку. При этом важную роль играет составленный нами учебный англо-русско-якутский терминологический словарь тезаурусного типа для студентов нефтегазового дела.

Литература

1. Абдулмянова И. Р. Формирование профессионального тезауруса личности как цель профессионального образования // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. № 2. С. 36–39.

2. Нурутдинова А. Р., Романова Г. В. Модели и структура профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в инженерном вузе // Вестник Казанского технологического университета. 2014. Т. 17, № 10. С. 289–291.

3. Серова Т. С., Шишкина Л. П. Иноязычный экологический лексикон тезаурусного типа как средство формирования категориально-понятийного аппарата будущих специалистов // Сибирский педагогический журнал. 2010. № 2. С. 117–132.

4. Хаустов О. Н. Моделирование системы профессионального обучения деловому английскому языку специалистов экономического профиля в условиях высшей школы: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2001. 21 с.

5. Хохленкова Л. А. Технология профессионального педагогического общения при обучении иностранному языку студентов не-

языковых специальностей: дис. ... канд. пед. наук. Тольятти, 2000. 299 с.

6. Чайникова Г. Р. Учебный электронный словарь тезаурусного типа как средство формирования информационной основы речевой деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 9(27). С. 183–188.

7. Щепилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие для вузов. М.: ВЛАДОС, 2005. 248 с.